



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno del Distrito Federal de los Estados Unidos Mexicanos y la Región de Valonia de Bélgica.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Promoción científica y técnica. Promoción comercial y de inversiones. Promoción turística. Medio Ambiente. Descentralización y Desarrollo Administrativo. Empleo y Promoción social.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	4 de Junio de 2001.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Ciudad de México, México.
<b>Vigencia:</b>	5 años prorrogables.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

137/27  
410

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DEL  
DISTRITO FEDERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y  
LA REGION DE VALONIA DE BELGICA.**

El Gobierno del Distrito Federal de los Estados Unidos Mexicanos y la Región de Valonia de Bélgica, en adelante denominadas "las Partes";

Las Partes reconocen los lazos de amistad y de cooperación que existen entre sus ciudadanos, basados en la confianza mutua y el apego a los valores comunes.

Toda vez que la nueva situación constitucional de Bélgica confiere a las Comunidades y a las Regiones que la componen, autoridad para firmar acuerdos internacionales en las materias que son de su exclusiva competencia.

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I**

El presente Convenio tiene como objetivo buscar una nueva calidad de entendimiento y de cooperación en las relaciones bilaterales entre las Partes.

**ARTICULO II**

Las Partes establecerán los mecanismos de cooperación de conformidad con su legislación nacional, en las siguientes áreas de manera enunciativa pero no limitadas a:

- a) científica y técnica;
- b) promoción comercial y de inversiones
- c) turística;
- d) medio ambiente;
- e) descentralización y desarrollo administrativo;
- f) empleo y promoción social, y
- g) cualquier otra que acuerden las Partes.

### **ARTICULO III**

Los mecanismos de cooperación que establezcan las Partes derivadas del presente Acuerdo podrá realizarse mediante las siguientes modalidades:

- a) intercambio permanente de información y experiencias;
- b) intercambio y capacitación de personal;
- c) visitas de especialistas y profesionales;
- d) intercambio de información técnica;
- e) promoción y fomentos recíprocos;
- f) organización de seminarios, talleres, simposios y conferencias relacionados con las áreas del presente Acuerdo, y
- g) cualquier otra modalidad acordada entre las Partes.

### **ARTICULO IV**

Las Partes conducirán las actividades de cooperación establecidas en el Artículo 2 del presente Acuerdo, a través de la organización conjunta de programas o proyectos científicos.

### **ARTICULO V**

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos, a la afectación presupuestal y a lo dispuesto por su legislación nacional. Cada Parte sufragará los gastos de su participación, con excepción de que se puedan utilizar mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas.

### **ARTICULO VI**

Las partes se reunirán con la frecuencia que consideren necesaria para evaluar las acciones y gestiones llevadas a cabo en el marco del presente Acuerdo, así como examinar las perspectivas de cooperación que se tengan.

### **ARTICULO VII**

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento y coordinación de las actividades previstas en el presente

El Gobierno del Distrito Federal de los Estados Unidos Mexicanos designa a la Oficina de Asuntos Internacionales y la Región de Valonia del Reino de Bélgica a su División de Relaciones Internacionales de la Dirección General de Relaciones Exteriores, como responsables de supervisar la instrumentación del presente Acuerdo, en sus respectivos países.

La Comisión de Trabajo buscará contactos regulares y se reunirá en las fecha y lugar que ambas partes acuerden para tal efecto. Los representantes de ambas Partes fungirán como coordinadores de las actividades de cooperación.

La Comisión de Trabajo tendrá las funciones siguientes:

- a) considerar y desarrollar programas y proyectos de cooperación;
- b) supervisar la ejecución de los programas y proyectos de cooperación, y

#### **ARTICULO VIII**

El personal designado por cada una de las Partes para la ejecución del presente Acuerdo, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenece, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que en ningún caso se considerará como patrón sustituto.

El personal enviado por una de las Partes a la Otra, se someterá en el lugar de ocupación a las disposiciones de la legislación nacional vigente en el país receptor. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna fuera de las establecidas, sin la previa autorización de las autoridades competentes.

#### **ARTICULO IX**

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en otros instrumentos internacionales.

#### **ARTICULO X**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación, aplicación o

## ARTICULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos legales internos para tal efecto. Este Acuerdo tendrá una duración de cinco años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación entre las Partes.

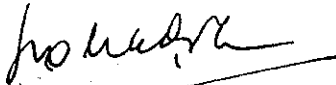
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con tres meses de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la Ciudad de México, el cuatro de junio de dos mil uno, en dos ejemplares originales en idiomas español y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DEL DISTRITO  
FEDERAL DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**

  
**Andrés Manuel López Obrador**  
**Jefe de Gobierno**

**POR LA REGION DE VALONIA  
DE BELGICA**

  
**Jean-Claude Van Cauwenberghe**  
**Ministro Presidente**

**ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DISTRICT FEDERAL  
DES ETATS-UNIS MEXICAINS ET LA REGION WALLONNE DE BELGIQUE**

Le Gouvernement du District Fédéral des Etats-Unis Mexicains et la Région Wallonne de Belgique,  
ci-après dénommés « les Parties »,

Compte tenu des liens d'amitié et de coopération qui existent entre leurs peuples, basés sur la  
confiance mutuelle et l'attachement aux valeurs communes,

Considérant la nouvelle situation constitutionnelle belge accordant aux Communautés et aux  
Régions la compétence de signer des traités internationaux dans les matières de leurs compétences  
exclusives,

Sont convenues de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

Le présent Accord a pour objectif de chercher une qualité nouvelle d'entente et de coopération aux  
relations bilatérales entre les Parties.

## ARTICLE 2

Les Parties établiront des mécanismes de coopération conformément à leur législation nationale et ce, notamment, dans les domaines suivants :

- a) la coopération scientifique et technologique,
- b) la promotion commerciale et des investissements,
- c) le tourisme,
- d) l'environnement,
- e) la décentralisation et le développement administratifs,
- f) la promotion sociale et
- g) tout autre domaine décidé par les Parties.

## ARTICLE 3

Les mécanismes de coopération qu'établiront les Parties dans le cadre du présent Accord pourront prendre les formes suivantes :

- a) Echange permanent d'informations et d'expériences
- b) Echange et formation de personnes
- c) Visites d'experts et de professionnels
- d) Echange d'informations techniques
- e) Promotion et développement réciproques
- f) Organisation de séminaires, d'ateliers, de symposiums et de conférences dans les domaines du présent Accord
- g) Toute autre forme décidée par les Parties.

## ARTICLE 4

Les Parties mèneront les activités de coopération établies dans le cadre de l'article 2 du présent Accord via l'organisation conjointe de programmes ou de projets scientifiques.

#### ARTICLE 5

Les Parties financeront les activités découlant du présent Accord grâce aux moyens assignés dans leurs budgets respectifs, conformément à leur disponibilité et à l'allocation budgétaire prévue dans la législation nationale. Chaque Partie assumera les frais de sa participation, sauf si la possibilité existe d'utiliser des mécanismes de financement alternatif pour des activités spécifiques.

#### ARTICLE 6

Les Parties se réuniront selon un échéancier à définir afin d'évaluer l'action menée dans le cadre du présent Accord et d'examiner les perspectives de coopération.

#### ARTICLE 7

En vue d'assurer le suivi et la coordination des activités prévues par le présent Accord et afin d'assurer les meilleures conditions de son exécution, est créée une Commission mixte composée des représentants des deux Parties.

Le Gouvernement du District Fédéral des Etats-Unis Mexicains désigne le Bureau des Affaires Internationales et la Région Wallonne, sa Division des Relations Internationales de la Direction Générale des Relations Extérieures, comme responsables de la supervision de l'exécution du présent Accord dans leur pays respectif.

La Commission Mixte établira des contacts réguliers et se réunira aux dates et aux lieux que les deux Parties décideront à cet effet. Les représentants des deux Parties coordonneront les activités de coopération.

La Commission Mixte aura les fonctions suivantes :

- a) élaborer et mettre en oeuvre des programmes et projets de coopération,
- b) superviser l'exécution des programmes et projets de coopération.



#### ARTICLE 8

Le personnel affecté à la coopération demeurera rattaché à son institution d'origine; il ne pourra se créer de relations de travail entre ce personnel et l'autre Partie qui ne peut en aucun cas être considérée comme son employeur.

Le personnel d'une Partie affecté à la coopération se soumettra aux dispositions de la législation nationale en vigueur dans le pays d'accueil. Ce personnel ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à sa fonction, ni recevoir de rémunération autre que celles établies, sans autorisation préalable des autorités compétentes.

#### ARTICLE 9

La coopération mise en oeuvre dans le cadre du présent Accord n'affectera pas les droits et les obligations résultant, pour les Parties, d'autres instruments internationaux.

#### ARTICLE 10

Toute divergence issue de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Accord sera résolu d'un commun accord entre les Parties.

#### ARTICLE 11

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties se communiqueront avoir accompli les formalités légales requises pour son approbation.

Le présent Accord aura une durée de cinq ans prorogeables pour des périodes de même durée après évaluation des Parties.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties, via communications écrites dans lesquelles sera spécifié la date de son entrée en vigueur.

Chacune des Parties pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord, via une notification écrite adressée à l'autre Partie, avec trois mois d'anticipation.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'achèvement des activités de coopération qui auront été mises en oeuvre dans le cadre du présent Accord.

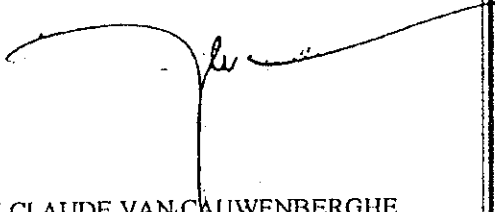
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent texte en deux exemplaires originaux, l'un en langue française et l'autre en langue espagnole. Les deux textes font également foi.

Fait à Mexico, le quatre juin deux mille un.

POUR LE DISTRICT FEDERAL DES  
ETATS-UNIS MEXICAINS

POUR LA REGION WALLONNE  
DE BELGIQUE

  
ANDRES MANUEL LOPEZ  
OBRADOR, JEFE DE GOBIERNO

  
JEAN-CLAUDE VAN CAUWENBERGHE  
MINISTRE-PRESIDENT